

داستان کوتاه آمریکا: یک گریه بر وقایع نگاری

مقدمه مترجم

اگر زمانی که ادگار آلن پو، داستان کوتاه را در سال ۱۸۴۲ در مجله گراهام تعریف کرد، تاریخ آغاز تئوری نگاری درباره این گونه ادبی به حساب آوریم، اما، قدمت نوشتن خود داستان کوتاه به پیشتر از آن و حدود سالهای پایانی قرن هجدهم می‌رسد. براساس وقایع نگاری حاضر، برای اولین بار در سال ۱۷۸۹ با چاپ داستانی به نام «آزاکیا، یک داستان کانادایی» در مجله *Monthly Miscellany and Vermont* در آمریکا تاریخ داستان کوتاه آغاز می‌شود. در فرانسه اواخر قرن هجده و اوایل قرن نوزده، داستان‌نویسی به نام زاویه دومیستر (Xavier de Maister) چند داستان کوتاه نوشت و کسان دیگری مانند مریمه، بالزاک، نودیه، دونروال و گوته کار او را ادامه دادند. مویاسان در سال ۱۸۸۰ با نوشتن داستان «تپلی» و حدود سیصد داستان کوتاه در دوازده سال بعدی، قدم مهمی در تثبیت داستان کوتاه برداشت.

مجموعه داستانهای گوگول در سال ۱۸۳۱ منتشر شد و مورد استقبال قرار گرفت. در همین زمان، در آمریکا، چاپ آثار واشنگتن ایروینگ، ناتانیل هائورن، ادگار آلن پو و ویلیام گیلمور سیمز این نوع ادبی را کاملاً تثبیت کرد. آلن پو به عنوان اولین منتقد و تئوری پرداز داستان کوتاه - فارغ از خلق سه مجموعه داستان کوتاه در فاصله پنج ساله ۱۸۴۰ تا ۱۸۴۵ - در این فرآیند، نقش و جایگاه غیرقابل انکاری دارد؛ به مانند ناتانیل هائورن به عنوان نویسنده‌ای که به فرم «داستان کوتاه» اهمیت داد و آثارش ابتدا در مجلات و سپس به صورت کتاب در فاصله سالهای ۱۸۳۰ تا ۱۸۳۷ منتشر شد.

از منظرهای مختلف، نقاط عطف متفاوتی را می‌توان در این تاریخچه مکتوب تقریباً دوپست ساله داستان کوتاه آمریکا مشخص کرد: اولین مجله‌ای که داستان کوتاه چاپ کرد، اولین نقدی که بر یک مجموعه داستان نوشته شد، اولین تعریفها و تئوری پردازیهادر باره داستان کوتاه، اولین و احتمالاً تنها کسی که به خاطر یک عمر فعالیت در زمینه داستان کوتاه، جایزه نوبل ادبیات را دریافت کرد و...

از دیگر سو، تأثیر بی‌گفت و گوی ارنست همینگوی، ریموند کارور، جروم دیوید سالینجر و بعضی دیگر از نویسندگان آمریکایی به حداقل شاخه‌ای از ادبیات داستانی کوتاه معاصر ما از دهه‌های سی و چهل تا به امروز، محل تحلیل و بررسی مفیدی می‌تواند باشد که زوایایی از انگیزه‌ها، علل و چند و چون رویکرد تکنیکی و بعضاً محتوایی تعدادی از مهم‌ترین نویسندگان ما را مشخص می‌کند. شناخت زمینه‌ای که همینگوی، کارور، سالینجر و... در آن رشد کرده‌اند، غیرمستقیم، به شناخت بخش مهمی از داستان معاصر ما خواهد انجامید که در تعدادی از نویسندگان نسلهای سوم و چهارم خود را نشان داده است که شاید بتوان اصطلاح «کارور-سالینجر» بسم رابه آن اطلاق کرد. شاخه دیگری از ادبیات داستان معاصر که عمده آن در آثار نویسندگان نسل چهارم خودنمایی می‌کند و با عنوان پست مدرنیسم طبقه‌بندی می‌شود، بی‌تأثیر از ترجمه آثار کورت وونه گات و دانلد بارتملی نیست.

بهانه طرح این مبحث، ارائه ترجمه وقایع نگاری حاضر است و یادآوری ضرورت شناخت ادبیاتی که به انحاء مختلف، کم یا

Chronicle, General Magazin

۱۷۸۹

- آغاز ادبیات داستانی کوتاه در مجله‌های آمریکایی: چاپ «آزاکیا، یک داستان کانادایی» و «داستان همسر ناخدا و یک زن سالخورده»

۱۸۱۵

- مجله **The North American Review** پایه گذاری شد. کتاب قطعات کوتاه ادبی نوشته واشنگتن ایروینگ در آمریکا به صورت مجموعه و در انگلستان از سال ۱۸۲۰ قسمت به قسمت منتشر شد. (ایروینگ این کتاب را با نام مستعار جفری کریون منتشر کرد).

۱۸۲۱

- مجله **The Saturday Evening post** تأسیس شد.

- انتشار **Bracebridge Hall** اثر ایروینگ

۱۸۲۴

- انتشار قصه‌های یک مسافر اثر ایروینگ در انگلستان.

□ دوره رمانتیک (۱۸۶۵-۱۸۳۰)

۱۸۳۰-۲

- انتشار قدیمی ترین قصه‌ها اثر ناتانیل هاتورن (شامل «هفت قصه از سرزمین بومی من» و «هفت قصه»).

۱۸۳۲

- انتشار **Metzengerstion**، اولین قصه ادگار آلن پو در مجله

Philadelphia Saturday Courier

زیاد، خوب یا بد، سالهاست تحت تأثیرش هستیم. امید است این «وقایع نگاری» در این راستا، مفید فایده پژوهشگران و علاقه‌مندان باشد.

□ چند نکته

- وقایع نگاری حاضر به وسیله جان پلاث، استاد ادبیات انگلیسی در دانشگاه ایلی نویز تهیه شده و تا سال ۱۹۹۱ را در برمی گیرد. - تعدادی از نامها، به علت ترجمه نشدن آثارشان برای خواننده فارسی زبان نا آشنا هستند. (حتی نویسنده مهمی مثل جان چپور که فقط تک داستانهایی از او ترجمه شده است.) با وجود این، ترجیح داده شد دخل و تصرفی در متن اصلی صورت نگیرد تا منبع تقریباً کاملی از آثار کوتاه منتشر شده در یک مقطع حدود دویست ساله ادبیات آمریکا در اختیار علاقه‌مندان و محققان قرار گیرد.

- در این ترجمه، کلمه‌های «قصه» و «داستان» به ترتیب، معادل **Tale** و **Story** در نظر گرفته شده‌اند. در موارد خاص دیگر، معادل واژه‌ها یا عبارتها در پانوشت آمده است.

- تنها مورد حذف شده مقاله، کتاب‌شناسی مورد استفاده نویسنده، به دلیل حجم زیاد آن بود.

- منبع مقاله، سایت شخصی جان پلاث در اینترنت (**countryplath**) است.

۱۷۴۱

- ظهور اولین مجلات آمریکایی: **American Magazin, Historical**

۱۸۳۳

- انتشار «کتاب بانوی من» اثر ویلیام گیلورسیمز در مجله philadelphia

۱۸۳۳-۵

- انتشار تدریجی «سرگذشت قصه گو» اثر هاتورن در مجله New England

۱۸۳۶-۸

- ادگار آلن پو سردبیر Messenger Souther Literary می‌شود و مقالات انتقادی درباره ادبیات داستانی کوتاه می‌نویسد.

۱۸۳۷

- انتشار «قصه‌های بازگو شده» از ناتانیل هاتورن در Boston.

۱۸۴۰

- انتشار قصه‌های عجیب و غریب اثر آلن پو

۱۸۴۲

- انتشار جلد دوم قصه‌های بازگو شده از هاتورن و نقدی بر آن به قلم آلن پو در مجله Graham (جایی که پو داستان کوتاه را تعریف کرد).

۱۸۴۲-۷

- انتشار گلچین ادبیات آمریکا، در برگیرنده آثار نثرنویسان.

۱۸۴۳

- انتشار افسانه‌های منشور ادگار آلن پو به وسیله William Graham

۱۸۴۵

- انتشار خرمس بزرگ از کانزاس و طرح‌های دیگر (ویلیام تی. پورتر) به وسیله انتشارات Carey & Hart
- انتشار کلیه سرخوستی و اتاق کوچک (ویلیام گیلورسیمز)
- انتشار قصه‌ها، سومین مجموعه آلن پو
- انتشار مجموعه ماجراهای کاپیتان سیمون سوگز (جانسون جونز هوپر)

۱۸۴۶

- انتشار مجموعه خزانه قدیمی کشیش اثر هاتورن؛ نقد شده توسط آلن پو در «نوشتن قصه، ناتانیل هاتورن» در سال ۱۸۴۷
- انتشار اولین مجموعه توماس بانگز تورپ به نام رازهای یک وودز

۱۸۴۷

- انتشار «مسابقه دو یک چهارم مایلی در کنتاکی و طرح‌های دیگر» (ویلیام پورتر)

۱۸۵۰

- چاپ مقاله‌ها و مرور انتقادی هرمان ملویل درباره ناتانیل هاتورن در مجله دنیای ادبیات در ۱۷ و ۱۲۴ اگوست.
- مجله Harper بنیان نهاده شد.

۱۸۵۶

- انتشار قصه‌های پیازا اثر هرمان ملویل (شامل داستانهای «بارتلی محرر»، «بنیتو سرنو» و...)

۱۸۵۷

- اولین شماره مجله Atlantic Monthly منتشر شد.

□ دوره واقع‌گرایی (۱۸۶۵-۱۹۰۰)

۱۸۶۵

- مجله The Nation تأسیس شد.

- قورباغه جهنده کنت نشین کالاوراس اثر مارک تواین منتشر شد. (این اثر در سال ۱۸۶۷ همراه با داستانهای دیگری چاپ شد).

۱۸۶۸

- خوش اقبالی اردوگاه پریهاو اثر برت هارت در شماره ماه اگوست مجله Overland Monthly چاپ شد.

۱۸۷۹

- اولین داستان با شخصیت «عمو رموس»^۳ نوشته جونل چندلر هریس در Atlanta Constitution شکل گرفت. تا سال ۱۹۰۵ کتابهایی با همین شخصیت نوشته شد که معروف‌ترین آنها «آوازاها و گفته‌های عمورموس»، «شب‌ها با عمورموس»، «عمو رموس و دوستانش» و «عمورموس بازمی‌گردد» بود.

۱۸۸۳

- مجله Landis Home Journal به عنوان یک مجله ادبی تأسیس شد.

۱۸۸۶

- مجله Scribner پایه گذاری شد.

۱۸۹۱

- راه‌های پررفت و آمد اثر هاملین گارلند منتشر شد.

۱۸۹۲

- مجله The Yale Review تأسیس شد.

- «در دل زندگی» نوشته آمبروز بی پرس منتشر شد.

۱۸۹۳

- انتشار چیز واقعی و قصه‌های دیگر (هنری جیمز)

- مجله Lark تأسیس شد.

۱۸۹۴

- تأسیس مجله The Chap Book.

۱۸۹۸

- انتشار قایق بی حفاظ و دیگر قصه‌های ماجراجویانه (استفن کرین)

□ دوره طبیعت‌گرایی (۱۹۱۰-۱۹۰۰)

۱۹۰۰

- انتشار مجموعه‌های مردی که هادلی بورگ را تپاه کرد و داستانهای دیگر (مارک تواین)، پسر گرگ: قصه‌ای از شمال دور

(جک لندن)، و طرف نرم (هنری جیمز)

۱۹۰۱

- مجموعه لحظه‌های وخیم نوشته ادیس وارنون منتشر شد.

۱۹۰۳

- انتشار جنس برتر (هنری جیمز)

۱۹۰۴

- انتشار نسب مرد و داستانهای دیگر (ادریس وارنون)

۱۹۰۵

- باغ غول (ویلا کسیر)

۱۹۰۶

- چهار میلیون نوشته آهنری چاپ شد.

۱۹۰۷

- انتشار عشق زندگی (جک لندن)

□ دوره مدرنیسم (۱۹۱۰-۱۹۴۵)

۱۹۱۰

- چاپ *The finer Grain* (هنری جیمز)

۱۹۱۲

- انتشار مجموعه داستان وینزبورگ، اوهایو اولین کتاب

شروود آندرسن

۱۹۱۵

- ادوارد اوبراین انتشار بهترین داستانهای کوتاه آمریکا را به

صورت سالیانه آغاز کرد.

۱۹۱۶

- ژینگو و داستانهای دیگر (ادریس وارتون)

۱۹۱۷

- سفرهای گالی بل^۴ (رینگ لاردنر)

۱۹۱۸

- رها و داستانهای دیگر (تنودور درایزر)

۱۹۲۰

- دختران نوبالغ و فیلسوفها (اسکات فیتزجرالد)

۱۹۲۱

- پیروزی تخم مرغ (شروود آندرسن)

۱۹۲۳

- سومین سایه دار و داستانهای دیگر (الن گلاسکو)

- کین (جین تومر)

۱۹۲۴

- چگونه داستان بنویسیم (رینگ لاردنر)

۱۹۲۵

- در زمان ما (ارنست همینگوی)

- تأسیس مجله نیویورکر^۵

- آوردن! آوردن! (کنراد آیکن)

۱۹۲۶

- همه جوانان خسته (اسکات فیتزجرالد)

- آشیانه عشق و داستانهای دیگر (رینگ لاردنر)

۱۹۲۷

- مردان بدون زنان (ارنست همینگوی)

۱۹۳۰

- روز عروسی و داستانهای دیگر (کی بویلز)^۶

- سرنوشتهای شوم (ویلا کسر)

۱۹۳۳

- مرگ در جنگل و دیگر داستانها (شروود آندرسن)

- برنده چیزی نمی گیرد (ارنست همینگوی)

۱۹۳۴

- دکتر مارتینو (ویلیام فاکنر)

- کفشهای زنانه (جیمز فارل)

- از میان مردم گمشده (کنراد آیکن)

- جوانان جسور روی طناب بند بازی شل (ویلیام سارویان)

۱۹۳۵

- زنان زدن در برابر خورشید (ارسکین کالدول)

- یهودای شکوفا و داستانهای دیگر (کاترین آن پورتر)

- پسر دکتر و دیگر داستانها (جان اوهارا)

- از مرگ به صبح (توماس وولف)

- برگزیده داستانهای کوتاه (سینکلر لویس)

- شکاف بر شیپور صبحگاه (اسکات فیتزجرالد)

۱۹۳۶

- ورای دنیا (ادیس وارتون)

- مشکل پوست دباغی نشده و دیگر داستانها (کنراد ریختر)

۱۹۳۸

- دره طولانی (جان اشتین بک)

- عمه بچه های تام (ریچارد رایت)

- مغلوب شده (ویلیام فاکنر)

۱۹۳۹

- اسب ضعیف، سوار کار ضعیف (کاترین آن پورتر)

- دروغ های اینجا (دورتی پارکر)

- تأسیس مجله *The Kenyon Review*

۱۹۴۱

- پرده سبز و داستانهای دیگر (ادور اولتی)

- آن سوی تپه ها (توماس وولف)

۱۹۴۲

- پر خیز، موسی! (ویلیام فاکنر)

- زندگی من و خوشامد به آن (جیمز تربر)

- یک هفته، هزار دلار و داستانهای دیگر (جیمز فارل)

۱۹۴۳

- راهی کسب (جان چیور)

- ماجراهای دیگر (داشیل هامت)

۱۹۴۴

- داستانهای دیگر (کاترین آن پورتر)

- برای (جیمز فارل)

۱۹۴۵

□ دوره بعد از جنگ (۱۹۴۵-۱۹۶۳)

۱۹۴۶

- سی داستان (کی بویلز)



کتاب ماه ادبیات و فلسفه / دی و بهمن ۱۳۸۱

۱۹۴۸

- قصه‌های جنوب اقیانوس اطلس (جیمز میچنر) برندهٔ جایزهٔ پولیتزر^۶

۱۹۴۹

- لاتاری یا ماجراهای جیمز هریس (شرلی جکسون) داستانی که در مجلهٔ «نیویورکر» چاپ شد و بزرگ‌ترین واکنش تأثرانگیز خوانندگان را در تاریخ این مجله به دنبال داشت.

۱۹۵۰

- انتشار مجموعه داستانهای ویلیام فاکنر

۱۹۵۱

- تصنیف قهوه‌خانه فرسوده و داستانهای دیگر (کارمون مک کالرز)

۱۹۵۳

- رادیوی خانن و داستانهای دیگر (جان چیور)

۱۹۵۵

- نه داستان (جروم دیوید سالینجر)

۱۹۵۷

- پیدا کردن یک مرد خوب سخت است (فلانری اوکانر)
- Gimpel the Fool و داستانهای دیگر (آیزاک باشویس

سینگر)

- بشکهٔ جادویی (برنارد مالامود) برندهٔ جایزهٔ کتاب ملی آمریکا - NBA^۷

۱۹۵۹

- خداحافظ کلمبوس و پنج داستان کوتاه (فیلیپ راس) برندهٔ جایزهٔ کتاب ملی آمریکا - NBA

- مزاحمت جزئی مرد (گریس پالی)

۱۹۶۰

- انتشار مجموعه داستانهای کنراد آیکن

- خرس مزاحم، آن بیرون (فلانری اوکانر)

۱۹۶۲

- پره‌های کبوتر و داستانهای دیگر (جان آپدایک)

□ دورهٔ اعتراف^۸ (۱۹۶۳-۱۹۸۰)

۱۹۶۳

- انتشار صدای تنها نوشتهٔ فرانک اوکانر، مطالعه‌ای دربارهٔ داستان کوتاه؛ (هرچند اوکانر ایرلندی بود، اما ذکر نام او در اینجا به آن علت است که نخستین داستانش در سال ۱۹۳۱ در مجلهٔ The Atlantic Monthly منتشر و باعث پیشرفت او شد.)

۱۹۶۵

- مجموعه داستانهای کاترین آن پورتر برندهٔ جایزهٔ کتاب ملی آمریکا - NBA می‌شود.

- مارتافولی سردبیری انتخاب بهترین داستانهای کوتاه سال را به عهده می‌گیرد.

۱۹۶۸

- به‌خانهٔ میمون خوش آمدید (کورت وونه گات)

۱۹۶۹

- مجموعه داستانهای جین استافورد پس از مرگش منتشر و برندهٔ جایزهٔ پولیتزر می‌شود.

۱۹۷۰

- در اولین دورهٔ جایزهٔ داستان کوتاه ایسوا (ISFA) در زمینهٔ کتاب، «سایبان شنی» نوشتهٔ کایروس کالتر برنده می‌شود.

- زندگی شهر (دانلد بارتلمی)

- Bech: A Book (جان آپدایک)

۱۹۷۱

- انتشار مجموعهٔ کامل داستانهای فلانری اوکانر (پس از مرگ او)

۱۹۷۲

- انتشار «داستانهای نیک آدامز» اثر ارنست همینگوی پس از مرگ او

- عشق من، گوریلا (تونی کید بامبارا)

۱۹۷۳

- دربارهٔ عشق و رنج: داستانهای زنان سیاه (آلیس واکر)

۱۹۷۷

- انتشار نوشتهٔ انتقادی ادور اولتی بانام «جشم داستان»

- لطفاً می‌شود ساکت باشی، لطفاً (ریموند کارور)

- پرندگان دریایی هنوز شادابند (تونی کید بامبارا)

۱۹۷۸

- مجموعه داستانهای جان چیور منتشر می‌شود و جایزهٔ پولیتزر را می‌برد.

- آیزاک باشویس سینگر به خاطر یک عمر فعالیت در حیطهٔ داستان کوتاه برندهٔ جایزهٔ نوبل می‌شود.

- رازها و شگفتیها (آن بیتی)

۱۹۷۹

- خانهٔ مشتعل (آن بیتی)

□ دورهٔ پست مدرنیسم (؟-۱۹۸۰)

۱۹۸۰

- انتشار داستانهای کوتاه ادور اولتی در یک مجموعه

- انتشار مجموعه داستانهای کوتاه فرانک اوکانر

۱۹۸۱

- وقتی از عشق حرف می‌زنیم، دربارهٔ چه حرف می‌زنیم (ریموند کارور)

- پایان غروب (دیوید والتون) برندهٔ اولین دورهٔ جایزهٔ فلانری اوکانر (دانشگاه جورجیا)

۱۹۸۲

- در باغ شهیدان امریکای شمالی (تویاس وولف)

- مواظبت (جوی ویلیام)

- شیلو و داستانهای دیگر (بابی آن میسون)

۱۹۸۳

- انتشار «هنر داستان» نوشتهٔ جان گاردنر

- تب و تاب هنر (سینتیا اوزیک)

- «آتش‌ها» شامل داستانها، شعرها و مقاله‌های ریموند کارور منتشر می‌شود.

- ته رودخانه (جامایکا کین سید)

۱۹۸۴

- کلیسای جامع (ریموند کارور)

۱۹۸۵

همینگوی

۱۹۹۰

- تنگه شیکاگو (استوارت دای بک)
- چیزهایی که آنها به گردن گرفتند (تیم اوبراین)
- بوسه های هولناک (رابلی ویلسون)
- موزه بارنیوم (استیون میل هاسر)
- چی مال من بود؟ (آن بیٹی)

- آسوده و راحت در ایسلند (باب شاکوچیس) برنده جایزه کتاب ملی آمریکا - NBA

- عصای فروشنده و داستانهای دیگر (شارون شی استارک)
- رقص برای مردان (رابلی ویلسون)
- بازگشت از سفر (آلیس آدامز)

۱۹۸۶

- کجا پیدام می کنی (آن بیٹی)
- برگشت به دنیا (توبیاس وولف)
- تنظیم کننده پیانو (پیتر مینک)
- پوست کندن گربه (توماس مک گان)

۱۹۸۷

- به من اعتماد کن (جان آیدایک)
- بهارهای صخره ای (ریچارد فورد)

۱۹۸۸

- از کجا دارم تلفن می کنم (ریموند کارور) انتشار پس از مرگ او.

- شکستن و داخل شدن (جوی ویلیام)

۱۹۸۹

- دنیای تازه بعدی (باب شاکوچیس)
- اگر رودخانه ویسکی بود (کوراگسون بویل)
- زندگی عشق (بابی آن میسون)

- انتشار مجموعه داستانهای کوتاه هنری مارک پتراکیس

- آغاز انتشار مجله «داستان» به سردبیری مارتافولی و ویت بارت

- بیخ در ته دنیا (مارک ریچارد) برنده جایزه بنیاد ارنست

پانوشتها:

1. Azakia
2. Piazza

۳. Uncle Remus شخصیتی مربوط به پیش از جنگهای داخلی آمریکا که مضحک و شاد است و به خاطر استفاده از لهجه سیاهان و افسانه های حیوانات در ادبیات قومی آمریکا جایگاه ویژه ای دارد.

4. Gullible
5. The New Yorker
6. Pulitzer Prize
7. National Book Award
8. Confessional Period

